

Idioma i traducció C5 (xinès)

2012/2013

Codi: 101375

Crèdits ECTS: 5

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Laureano Ramírez Bellerín

Correu electrònic: Laureano.Ramirez@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
10. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció.
11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una recepta de cuina, un text publicitari, etc.

Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Estudi de casos
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
idioma	46,25	1,85	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
traducció	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
traducción	11,25	0,45	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
traducción	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Evaluación continua mediante reproducción en clase del texto que se ha mandado preparar (60% de la calificación final);

Se realizarán dos pruebas parciales sobre lo estudiado hasta ese momento (40% íd.);

Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

Recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un no presentat o d'un suspens: Només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota."

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
idioma	5	3,75	0,15	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
traducción	5	3,75	0,15	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Cai Zhizhong: Liu chao guaitan [Cuentos extraordinarios de las Seis Dinastías], cuentos y leyendas

redactados en formato de cómic y con soporte tanto oral como escrito, con incursión en giros verbales y literarios más complicados), Sanlian Shudian, 1991.

Sun Yizhen (ed.), Nuevo diccionario chino-español, Shangwu Yinshuguan, Pekín, 1999

Mateos, F. et al. (ed.), Diccionario español de la lengua china, Espasa Calpe, Madrid, 1977